

**Особенности употребления личных местоимений *ты* и *вы*
в монгольском и русском языках**

Намуундари Ганбат (Монголия)

Научный руководитель – ст. преподаватель В.А. Гура

ХНАДУ

Целью настоящей работы является сопоставительный анализ употребления личных местоимений *ты* и *вы* в русском и монгольском языках.

Исторически достоверным сегодня является факт существования до 17 века в обоих языках формы обращения *та ты*. Как известно, до этого времени обращение на *ты* в России было всеобщим, повсеместным и социально нейтральным. Форма обращения на *вы* была заимствована русским языком из западноевропейских языков в 18 веке.

Первые случаи употребления *вы* формы в качестве обращения к одному лицу в монгольском языке встречаются в монгольской художественной литературе 17 века, в частности, в повести «О Унэнийг егуулэгч и Нарангэрэд», «О монгольском хане Уваши Нарангэрэл». Например, урианхайский хан Сайн Мажиг обращается к Увайши тайдже со словами: «Вы, Уваши, на моих глазах совершили три недостойных поступка, поэтому я ненавижу вас».

Сегодня в обоих языках функционируют две формы обращения – на *ты* и на *вы*. Отметим, что в некоторых случаях выбор определенного местоимения при обращении как в русском, так и в монгольском языках, является сложным. Проиллюстрируем данное утверждение и приведем основные правила использования интересующих нас языковых единиц в исследуемых нами языковых системах.

Во-первых, выбор формы обращения зависит от возраста собеседников. В сравниваемых языках при ассиметричной ситуации общения *вы*-формы адресуются старшему по возрасту, а *ты*-формы – младшему. В применении этого правила между русским и монгольским языками существуют некоторые случаи расхождения. Русские дети к родителям, старшим братьям и сестрам обращаются на *ты*. В монгольской среде в подобной ситуации употребляется

обращение на *вы*. В вузах Украины и России и в старших классах школы учителя обращаются к своим студентам и ученикам на *вы*, а монголы предпочитают форму *ты*.

Как известно, русские, объединенные общим делом, долго работающие вместе на одном предприятии, в непринужденной неофициальной обстановке часто переходят на *ты*. Подобных случаев в монгольском языке не наблюдается.

Во-вторых, выбор формы обращения зависит от официальности/неофициальности обстановки общения. В обоих языках в деловой сфере активно используется вежливое *вы*. Даже с хорошо знакомым человеком, к которому обычно обращаются на *ты*, в официальной обстановке в обоих языках переходят на *вы*-общение. Переход на *ты* в деловом общении может быть только двусторонним и добровольным, он обязательно связан с духовным сближением людей.

Третье условие выбора формы обращения – её зависимость от эмоционального состояния и настроения собеседников. Переход с *вы* на *ты* обозначает изменение тона общения: официальное, может быть, несколько холодное отношение меняется на доверительное.

Четвертое условие выбора *ты* или *вы* – зависимость этих форм от степени знакомства. На *вы* обычно обращаются к незнакомому или малознакомому человеку, на *ты* – к хорошо знакомому, близкому человеку. Молодые люди, знакомясь, обычно обращаются друг к другу на *ты*. Длительность знакомства не обязательно приводит к установлению близких неформальных отношений. В этом случае, когда отношения не становятся дружескими, в обоих языках переход на *ты* не происходит.

Отметим также, что в русском и монгольском языках есть формулы избирательного обращения на *ты* или *вы*, которые сочетаются с определенными словами. Так, например, формулы с элементами *разреши(те)*, *позволь(те)* реализуются значительно чаще в сочетании с местоимением *вы*.

Приветствие *Здорово! Привет!* возможно исключительно с употреблением *ты*-формы. В монгольском языке с уважительными почтительными словами также используются *вы*-формы. Например: *Соёрхоно уу?* (Позвольте мне), *Морилон орохтун!* (Добро пожаловать!)

В русском языке обращение по имени-отчеству, как правило, сочетается с местоимением *вы*, а по имени – с местоимением *ты*. Монголы по имени-отчеству друг к другу не обращаются. Они называют человека по должности, профессии, роду занятий, употребляя при этом *вы*-формы, а при обращении по имени чаще используется местоимение *ты*.

Именованья родства в функции обращения на русском языке предполагают *ты*-формы, монголы же в данной ситуации предпочитают местоимение *вы*. В монгольском языке при затруднении выбора *ты/вы* избегают их прямого употребления, заменяя эти формы словом *еерее* (сам).

В заключение отметим, что рассматриваемые нами личные местоимения *ты* и *вы* играют большую роль в современной языковой культуре представителей различных народов. Данные языковые единицы дают возможность передать различные нюансы человеческих отношений. Нужно принимать во внимание, что ошибочный перенос норм одного языка на другой может восприниматься как признак «культурного шока». Изучение особенностей лингвоэтикетных систем различных языков, их сопоставление и осознанное употребление в речи позволяет устранить это нежелательное явление.

Литература:

1. Галсан С. Сопоставительная грамматика русского и монгольского языков. Ч.1. – Улан-Батор, 1975.
2. Глинкина Л.А. Речевой этикет «ТЫ» и «ВЫ» // Русская речь, 1985, №4.
3. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистические и методические аспекты. – М.: Русск. яз., 1982.